

邵建国／主编

日本学研究论丛

第八辑



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

— 1 —

日本研究論

二二

— 2 —

邵建国 / 主编

日本学研究论丛

第八辑



 社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

日本学研究论丛. 第8辑/邵建国主编. —北京:
社会科学文献出版社, 2013. 12
ISBN 978-7-5097-5501-3

I. ①日… II. ①邵… III. ①日本-研究-丛刊
IV. ①K313.07

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第311221号

日本学研究论丛·第八辑

主 编 / 邵建国

出 版 人 / 谢寿光

出 版 者 / 社会科学文献出版社

地 址 / 北京市西城区北三环中路甲29号院3号楼华龙大厦

邮政编码 / 100029

责任部门 / 全球与地区问题出版中心
(010) 59367004

电子信箱 / bianyibu@ssap.cn

项目统筹 / 王晓卿

经 销 / 社会科学文献出版社市场营销中心 (010) 59367081 59367089

读者服务 / 读者服务中心 (010) 59367028

责任编辑 / 王晓卿 胡 亮

责任校对 / 白桂祥

责任印制 / 岳 阳

印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

开 本 / 787mm × 1092mm 1/16

版 次 / 2013年12月第1版

印 次 / 2013年12月第1次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5097-5501-3

定 价 / 69.00元

印 张 / 17.75

字 数 / 285千字

本书如有破损、缺页、装订错误,请与本社读者服务中心联系更换

 版权所有 翻印必究

序 言

本论文集所收录的论文主要是 2011 年 11 月北京外国语大学日语系主办的“本科教学改革国际学术研讨会——日语教学目标的实现和课程设置的一体化”的参会论文，以教学类论文为主，还有一些是北京外国语大学日语系部分教师和博士生新近撰写的科研论文。2011 年底召开的研讨会，论文集到现在才出版，虽说有很多客观原因，但主要还是我们工作的疏忽，在此特向各位参会教师致歉。

上述学术研讨会由中日两国的学者参加，研讨会的定位是探索日语本科课程的优化设置、各课程间的合理搭配、各课程间的互补和互动模式、各课程教学目标的设定和实现教学目标的具体手段等问题。与会教师就上述问题在分科会上展开了热烈的讨论，在有些问题上达成了共识，有些问题还存在争议。会议上提出的很多观点，在教师们的参会论文中有更加充分的论述。我们希望本论文集的出版能为学界同仁提供进一步探讨的素材。

通过本次研讨会，我们进一步明确了日语教学课程设置的总目标，在总目标的指引下如何系统规划各门课程，相近的课程在教学内容和教学方法上应如何协调等问题。自 2011 年开始，北京外国语大学日语系就提出“课程设置的系统化和日常教学管理的模块化”这一理念，并在实践中逐步推行，目前已取得良好的效果。

随着我国教育改革的深化，2012 年以来北京外国语大学将教学改革的目标设定为创新人才的培养和教学质量的提高两个方面，日语系也开始了新的探索。目前，我们一方面在积极探索国际化战略人才的培养模式，另一方面在积极探索本科生分类培养的有效途径。我们真切期望全国同行教师不吝

赐教，和我们一起对这些课题进行共同研究。

本论文集的另一部分是北京外国语大学日语系教师和博士生撰写的科研论文，这些论文展现了我系教师和博士生在专业学术领域的最新研究成果。研究论文涉及很多专业，但我们不可能全面分类，所以只简单地将其分为教学、文化、文学、语言四个大类。希望各兄弟院校相关专业的教师给予批评指正。

通过学术研讨会加强全国日语教师之间的联系，交流教学改革和学术研究的成果，对于促进我国日语教学的进步和学术研究的深化是不可或缺的。今后我们还将举办不同类型的学术研讨会，希望全国兄弟院校的同行教师积极参与，以便我们共同进步。

北京外国语大学日语系主任

邵建国

目 录 *Contents*

教 学 篇

日本文学课与相关课程之间的互动模式探究	李光华 / 3
浅析专题讨论课在外语专业教学中的作用	
——以日本经济课为例	戴秋娟 / 12
書くことの指導 - 卒業論文を最終目標として -	
.....	高木立子 / 18
外部环境建设对专业教学辅助作用的	
科学化管理	姜楠 / 27
精読教科書における「助動詞」の扱いについての一考察	
.....	李所成 / 33
日语精读模块与其他课程之间的关系	
——以日语基础阶段为例	张慧芬 / 42
具有一定同声传译基础、高水平日语人才的培养	
——关于日语本科教学大纲设置的思考与实践	关立丹 / 51
日语阅读与写作课程的互动设计	
——基于语言的“输入—输出假说”	张兴 / 63
日语专业听力教学与元认知策略	傅冰 / 71

关于大学日语专业教学兼顾思想教育的理论思考

..... 孙淑华 杨志华 / 80

阅读与鉴赏同翻译的关系刍议..... 王海涵 / 86

日中教育法の多様化を目指して

——「ソフトアプローチの教育法」から「通訳ト

レーニングメソッド」の応用まで..... 古川典代 / 95

中国日语文言课程的创意

——现代短歌和抒情歌曲的导入..... 金 中 / 105

论教师引导学生自主学习与教学目标的实现

——以日语听力教学为例..... 张晓东 / 112

文化篇

从国家统一修身教材看明治中后期日本对传统的回归

..... 姜 瑛 / 123

日本における「動産・不動産」の定着に関

する一考察..... 鄭 艷 / 136

战前日本哲学家三木清的“东亚协同体”论..... 邵建国 / 152

文学篇

「こおろぎ嬢」から見る声なき女性像..... 顧 蕾 / 165

论《浊流》中“阿力”的形象塑造..... 徐 琼 / 174

日中近代文学の誕生に関する一考察

——坪内逍遙と梁啓超を中心に..... 宋 剛 / 183

试论有岛武郎与托尔斯泰的异同..... 黄晓娟 / 193

語 言 篇

中日因果関係表現の対照研究

——「既然/就」との対応関係を中心に …………… 劉会禎 / 201

中国語の形容詞と対応する日本語の同形漢語

——二字日中同形語の品詞性を考える …………… 許雪華 / 215

感情動詞の人称制限特性

——一人称主語文の現在表現を中心に …………… 趙 仲 / 227

日語、韓国語中英語外来語之特征

——基于社会文化视角的分析 …………… 郑 琳 / 238

中日対照関係から見る中国語の受身表現について

…………… 高橋弥守彦 / 249

形容詞丁寧形の出現頻度

——BCCWJ 調査を中心に

…………… 橋本修 / 266

A horizontal decorative border with a repeating floral and vine pattern in a light gray color, spanning the width of the page.

教 学 篇

日本文学课与相关课程之间的 互动模式探究

北京科技大学 李光华

【摘要】 日本文学课是集日本语言、文化、历史、社会等知识为一体，对相关知识要求较高的一门课程。把日本文学教育作为日语教育的一个环节，使非技能型的日本文学教育与以听、说、读、写、译的综合技能培养为目标的日语教育有机结合，重视日本文学课程与各门课程间的互补关系。重视学习过程，坚持可持续发展的日本文学教育，从而为高层次的后续学习和终身学习奠定基础，以起到日本文学影响学生终生的教育效果。

【关键词】 日本文学课 综合日语 日本文学教育 可持续发展教学

【作者简介】 李光华，博士课程修了，北京科技大学外语学院副教授，研究方向为日本近代文学。

一 引言

多年来，日语教育以非日本国学习者对象，从不同视角对诸多问题展开了研究。日语教育和日本文学教育从原理上来讲属于两个不同的教育领域。日语教育的特征首先是以培养听、说、读、写、译的综合应用技能为目的，优化教材、教学法、教学环境以及教师和教学机构。日语教育的视角是多样化的，所涉及的学科也是交叉的。

对于成人日语学习者来说，日语作为一门外语，不单纯是语言的道具，

也是了解日本的载体。作为日语教育中一个重要环节的日本文学教育,在日本文学课上,教师除了向学生系统地提供日本文学知识和信息以外,还应该注意学生的文学交际能力和分析能力的养成,提高学生的文学交流能力,通过日本文学进一步理解日语,使日语在日本文学的学习中发挥其应有的功能。为了达到听、说、读、写、译综合技能的提高,教师应尽力打通日本文学课程与其他各门课程间的通道,实现课程间的互补。以北京科技大学日语专业为例,日本文学课的具体教学大致分三个步骤:基础知识教学、拓展教学、实践创新教学。在学生6年的日本文学学习中,通过“从和歌中看美丽的日本四季”“漫游日本看日本文学”等教学活动,把日本文学与日本语言、历史、地理、文化、政治、社会紧密相连,强调在日语教育视域下的日本文学教学,以实现重视学习过程的可持续发展的日本文学教育。

二 日语教育框架下的日本文学教育

在本科生的就业压力大,实用性的技能培养越来越被重视的大的教育环境下,有必要思考非技能型的日本文学教育在具有实用价值取向的综合日语教育中如何发挥作用,如何使日语教育和日本文学教育得到有机的结合,从而构建日语教育环节中的日本文学教育,使日本文学课程更好地与相关课程实现有机结合,最终实现日语听、说、读、写、译综合应用技能的提高。

我国日语专业高年级教学大纲中对日本文学课程的定位是提高学生的文学鉴赏能力和审美水平,开拓学生视野,陶冶学生情操,培养良好的素质和气质,掌握文艺批评方法,为学生将来从事日本文学研究、教学或者撰写日本文学方面的学术论文打下基础^①。

根据教学大纲的主旨,北京科技大学也制定了相应的日本文学课教学大纲。探索在新的教学环境下与“复合型、创新型人才培养战略”相匹配的教学模式和教学管理方式,尝试打通日本文学课程与其他各门课程间的通道,实现日语教育视域下的日本文学教育。

^① 教育部高等学校外语专业教学指导委员会日语组:《高等院校日语专业高年级阶段教学大纲》,大连理工大学出版社,2000,第6~7页。

“日本文学史与名著欣赏”课程首先帮助学生充分了解和掌握日本历史的发展线条，在历史的框架下展开日本文学的学习：粗线条地了解 and 掌握日本文学与日本不同历史时期的社会发展的联系，掌握日本上代文学（大和、奈良时期）、中古文学（平安时期）、中世文学（镰仓、南北朝、室町、安土桃山时期）、近世文学（江户时期）和近现代文学（明治、大正、昭和至今）的发展脉络；在此基础上，指导学生接触日本作家与作品，了解日本文学发展不同时期的诗歌、小说、散文、戏剧等文学形式与内容。

日本文学课的教学目标是通过本课程的教学，使学生的日语语言能力得到提高；掌握日本文学通史，培养日本文学鉴赏能力和交流能力；陶冶情操，培养良好的素质和气质；激发学生研究、探索与日本文学、语言、文化等领域相关的问题的欲望，为高层次的后续学习和终身学习奠定基础。

零起点的日语专业的学生在完成两年的基础日语的学习后，要面对日本从古至今千余年的文学，即便对一个日本本国人来说也是十分不易的，而对一个尚未完全熟练掌握日语的外国学生来说，其难度之大就不言而喻了。日本文学教育作为日语教育中的一个环节，只有把它纳入到日语教育的视域里，日本文学教育才能有效地得以开展。北京科技大学在 2010 年版本科生培养计划中，增加了暑期的小学期，也就是把整年的教学分为三个学期，小学期以外的两个学期的教学时间由原来的 18 周缩短为 16 周，授课时间也由原来的 105 分钟缩短为 95 分钟，少了 10 分钟。在全年共计 $(16 \times 2) 32$ 周、每周 2 个学时 95 分钟的有限的授课时间里，实行日本文学通史教学从时间上讲还是有一定的难度的。在教学大纲的落实上，针对理工科院校日语专业的生源特点，首先培养学生对日语专业的认同感，营造宽松的日本文学学习环境，引导学生享受日本文学的学习过程，重视日本文学课程与各门课程间的互补，尝试在日语教育视域下的日本文学教学；通过文学课外活动以及研究小组活动刺激学生对日本、日本文学的探究欲望；通过本科生科技创新平台，实现日本文学的实践环节教学；通过与日本本科生之间的学习交流、交换学习成果来开拓学生的学习视野。在日语教育框架下，把学生容易接受的日本文学内容导入日本文学教育中，实现更完整的日语教育。

三 “由难化简，由简及深，由深引趣”的教学模式

大部分学生在日本文学课开课之前，对日本文学课有枯燥无味的先入之见，不大寄予希望。为了教学目标的顺利达成，学校采取“由难化简，由简及深，由深引趣”的教学模式。把相对难理解的内容尽量讲得简洁易懂、易接受，貌似简单的内容则要注意挖掘其深刻的内涵，深刻的内容要讲解得更加有趣。

目前日本文学的授课对象基本是20世纪90年代以后出生的学生，他们入校时只有18岁。面对成绩和高考志愿，有些学生做出了无奈的选择。在一次性选择的时刻，个人兴趣已经没有了存身之地，所以对学生在18岁时的选择要予以更多的包容。北京科技大学日语专业的学生中相当一部分学生入学前是理科生，对日本社会、历史等方面的知识储备普遍匮乏。在教学上尤其要对少部分进入大学三年级，还依然对自己所学专业持有质疑态度的学生给予关照。为了日本文学课的顺利进行，首先要帮助学生勾画出粗线条的日本历史的框架。但是由于课时的限制，课堂上的补习较为困难。考虑到在知识查漏补缺的过程中既要保护学生学习的自尊心与自信心，又不能泯灭学生心中的兴趣之光，在拓宽知识面的同时，要注意激发学生的求知兴趣，为此学校做了课外研究小组的尝试。以日语2005级学生教学为例，成立了由三年级学生自愿组成的课外研究小组“日本历史小组”，利用周五下午的业余时间进行研究探讨。为了使研究小组的活动进行得顺畅，教师收集了与日本文学有直接关联的日本历史研究资料，把浅显易懂并且适合大学三年级学生日语能力的日本历史资料发放给每一个成员，组织用日语来学习和探讨日本历史中的人物与事件，培养学生的日语使用与交际能力。课外研究小组吸引了很多大三学生参与，讨论学习的情景非常热烈。课外研究小组活动激发了学生的学习热情，促进了课堂教学的良性循环。学生毕业论文撰写题目里出现了研究“源赖朝”“坂本龙马”等人物形象的题目。学生还自己整理了『日本史を創った名人たち』（北京科技大学外语学院日本历史研究俱乐部）和『日本文学の王国を探険しよう』（北京科技大学外语学院日本文学研究俱乐部）等课外学习资料。

四 日本文学课与相关课程之间的互动模式探究

学校还通过基础知识教学、拓展教学与实践创新教学的层次化教学,试图使日本文学课程与其他各门课程间能够彼此互补。日本文学课的具体教学大致分三个步骤:基础知识教学、拓展教学、实践创新教学。大致内容如下。

- (1) 日本文学通史讲义 (基础授课内容)
- (2) 日本文学讲座视频 (基础授课内容)
- (3) 日本文学讲座 PPT (基础授课内容)
- (4) 作品鉴赏 (基础授课内容)
- (5) 「豆知識」和思考题与练习题 (基础授课内容)
- (6) 走进日本古典名著 (拓展教学内容)
- (7) 与古典文学相关的日本历史知识 (拓展教学内容)
- (8) 漫游日本文学 (日本文学を歩く) (拓展教学内容)
- (9) 创造了日本历史的人们 (拓展教学内容, 日本文学俱乐部活动内容之一)
- (10) 在日本文学王国中探险 (拓展教学内容, 日本文学俱乐部活动内容之一)
- (11) 一位哥伦比亚大学教授眼中的日本文学 (拓展教学内容)
- (12) 日本名诗朗读——『小倉百人一首』 (实践教学内容)
- (13) 从和歌中看美丽的日本四季 (实践教学内容)
- (14) 北京科技大学日语专业学生看《源氏物语》 (实践教学内容, 与日本创价大学学生的交换作业)
- (15) 日本文学的光与影 (实践教学内容)
- (16) 日本大学的“歌”与“魂”——从日本大学校歌看日本大学精神。

首先优化教材。(1) ~ (5) 项是向学生系统地提供日本文学知识和信息的教材。为增强日本文学教育的应用性, 提高学生语言的输出能力, 尝试开发具有朗读可能性的日本文学史教材, 尤其对出现在古典文学中较生僻的词一律标上注音, 以便学生大声朗读。注意提高教材的趣味性, 基本每一节

后面会附有一段与主题相关联的小插话，以唤起学生的学习兴趣和求知欲，例如宫廷才女沙龙、日本版的灰姑娘的故事《落洼物语》等。教材在编写中注意避免内容上过细过深，过于专业。每个章节为学生提供相关的网络链接，还有日本各地文学馆的相关网页，为学生的课外自主学习提供大量的网络资源，以期开拓学生的日本文学视野。

其次，有效运用从文字到音频及视频的多样化教学手段。在可能的范围内，通过听觉、视觉吸收知识，以期通过较少的劳动获得更多的知识和技能。多媒体辅助教学的直观生动性和它的资源整合性，可以缩短现代学习者与历史的距离，使被认为枯燥的日本文学史学变得易于理解和学习。

根据自编的教材《日本文学史讲义》，教师制作了从日本古典文学到现代文学的全部课件以及音频资料，录制了共计 28 讲的《日本文学史讲义》视频教材。由于授课时间有限，学生在阅读原著上有一定的难度，因此，使用『朗読日本文学大系』（新潮社）以及北京日本国际交流基金图书室所藏系列文学讲座录像带『日本文学ってこんなに面白い』等，利用视频资料来了解文学作品，取得了良好的教学效果。由于教学学时、原文文本以及学生日语阅读能力等因素的制约，作品鉴赏这一块还有待进一步探索和挖掘。

（6）～（16）项是拓展和实践的部分，也是试图使日本文学课程与其他各门课程间彼此互补，尝试在日语教育视域下的日本文学教学的部分。

首先，重视诗歌的教育功效（学生在上日本文学课之前，对日本文学的认识存在一个误区，认为日本文学就是小说）。教师通过对和歌俳句以及近代诗歌的梳理，让学生了解日本主流文学形式的结构与日语特性的因素，日本人的气质因素、思维模式，众星捧月的业余创作群体以及与微型文化的关系。把『小倉百人一首』作为三年级的“每周背诵一首古典诗歌晨读活动”的教材。把有名的古典和歌按照四季进行分类，透过和歌的鉴赏，让学生了解日本古代的四季民俗，通过和歌了解美丽的日本四季；把相关日本文学作品和日本地理相联系，让学生从北海道到九州追随作家的创作足迹漫游日本了解日本文学，把日本文学与日本语言（包括古典日语）、历史、地理、文化等相关知识紧密联系起来。日本文学课就像一根红线，把基础阶段相关课程的知识点连接起来，使日本文学与其他课程产生互动，从而刺激学生对日语专业其他课程的学习欲望，实现在日语教育视域下的日本文学教